

Nom du cours	Traduction français-croate I		
Année d'études	1	Semestre	1
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Vanda Mikšić		
Description	<p>Le cours se base sur la traduction des articles de presse concernant la société et l'actualité françaises. Chaque texte comporte un certain nombre de problèmes et de défis de traduction, suivant un degré de difficulté croissant, en fonction des compétences de traduction acquises, lesquelles sont systématiquement vérifiées par le biais des travaux individuels ou de groupe, faits en classe ou à la maison. Lors de ce cours, les étudiants apprennent à se servir des outils de traduction (dictionnaires, encyclopédies, internet, bases de données etc.). Ils améliorent, en traduisant, leurs connaissances linguistiques mais également leurs connaissances des cultures française et francophones, étant donné que le processus de traduction nécessite de leur part une approche contrastive de la langue source et de la langue cible afin de trouver un équivalent adéquat. Par ailleurs, ils développent l'attitude de responsabilité par rapport à la tâche de traduction confiée.</p>		
Objectifs	<p>À l'issue du cours, l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire des textes simples et moyennement exigeants ; 2) reconnaître les concepts fondamentaux de la théorie de la traduction ; 3) appliquer des stratégies de traduction sur des textes concrets ; 4) réfléchir à des solutions traductologiques ; 5) utiliser les outils de traduction de façon critique ; 6) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l'analyse d'une traduction ; 7) traduire de façon autonome ; 8) autoévaluer son travail ; 9) analyser et argumenter ses propres choix traductologiques en utilisant une métalangue adéquate ; 10) analyser et évaluer objectivement les traductions des autres étudiants ; 11) respecter les délais et les consignes. 		